

2022.3.17

がいこくじんりゅうがくせい みな  
外国人 留学生の皆さん

いちじきこく  
一時帰国について

いちじきこく がいこくじんりゅうがくせい が い ど ぶ っ く き さい じ ぜん し ょ ぞ く  
一時帰国については「[外国人留学生ガイドブック](#) P28に記載があるとおり、事前に所属

がくぶ だいがくいんきょうむたんとう いちじきこくとどけ ていしゅつ ひつよう  
学部、大学院 教務 担当に「一時帰国届」の提出が必要です。

げんざい しんがたころ なうい りん すかんせんしやう りゅうこう う とやまだいがく いちじきこく げんぞく  
現在、新型コロナウイルス感染症の流行を受けて、富山大学では一時帰国を原則、

みと 認めておりません。ただし、やむを得ない事情で、どうしても帰国しなくてはならないとい

う場合は、帰国前に指導教員と所属学部または大学院の教務担当に相談してください。

い。また、日本に帰ってくる際には、日本政府のルールに加え、富山大学の指し（別紙参照）にも従ってください。

にほんせいふ ほうしん かんせんじやうきやう おう へんこう にゅうこく しゅうかんまえ  
日本政府の方針は、感染状況に応じて変更されますので、入国1週間前になりました

ら、毎日、厚生労働省のウェブサイト

([https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\\_00209.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431_00209.html))を 確認してください。

なお、再入国（隔離期間中の費用も含む）に係る費用は全て自己負担です。日本

せいふ およ とやまだいがく ほうしん じやうきやう へんこう にほん さいにゅうこく  
政府及び富山大学の方針は、状況によって変更されます。スムーズに日本への再入国

ができなくなる可能性があることも考慮し、それでもやむを得ず一時帰国する場合は、

さいしん じやうほう しゅうしゅう こころ  
最新の情報を収集するように心がけてください。

いじょう  
以上

March 17, 2022

To International Students

### Note for Temporary Leave

For Temporary Leave, as described on page 28 of the "[International Student Guidebook](#)", you must submit "Report of Temporary Leave (Ichiji Kikoku Todoke)" to the Student Affairs Section of your school or graduate school in advance.

Currently, the University of Toyama does not allow "Temporary Leave" from Japan in principle, due to the ongoing pandemic of COVID-19. However, if you have to return to your country due to unavoidable circumstances, please consult with your academic advisor and the Student Affairs Section of your school or graduate school before leaving Japan.

Upon re-entry into Japan, please follow the guideline of University of Toyama (see attachment) in addition to that of the Japanese government.

The policy of the Japanese government is subject to change in accordance with the pandemic situation. Please check with the Ministry of Health, Labor and Welfare (MHLW) website ([https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\\_00209.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431_00209.html)) every day before one week of entry.

All necessary expenses (including those incurred during the period of quarantine) for re-entry into Japan must be borne by yourself.

The policies of the Japanese government and University of Toyama will change depending on the situation.

Please take into consideration the possibility that you may not be able to smoothly re-enter Japan. If you have no choice but to return to your home country temporarily, please be sure to collect the latest information.

- 厚生労働省ウェブサイト
- Ministry of Health, Labour and Welfare website

水際対策に係る新たな措置について

New Measures for Border Enforcement

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\\_00209.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431_00209.html)

日本へ入国・帰国した皆様へ「指定された待機期間中」のルール

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\\_00263.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431_00263.html)

To Anyone Entering/Returning to Japan Requirements During Designated Quarantine Period

<https://www.mhlw.go.jp/stf/covid-19/bordercontrol.html>

- <sup>がいむしょう</sup>外務省ウェブサイト
- Ministry of Foreign Affairs of Japan website

「<sup>こくまいてき</sup>国際的な人の<sup>ひと</sup>往来再開<sup>おうらいさいかい</sup>に向けた<sup>む</sup>段階的措置<sup>だんかいてきそち</sup>について」

Phased Measures for Resuming Cross-Border Travel

(日本語) [https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/cp/page22\\_003380.html](https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/cp/page22_003380.html)

(English) [https://www.mofa.go.jp/ca/cp/page22e\\_000925.html](https://www.mofa.go.jp/ca/cp/page22e_000925.html)

～<sup>いか</sup>以下の<sup>したが</sup>ことに従<sup>したが</sup>ってください～

～Comply with the following～

・日本入国後は、日本政府が指定する期間、(通常9日間(8泊9日)ですが、滞在していた国・地域や指定ワクチン接種の有無によって異なります)、自宅等で待機をしてください。待機期間中は大学に来ないでください。

・ After entry into Japan, please stay at home etc. during the quarantine period - usually 9 days (8 nights), but may vary depending on a country or region where you were staying and whether or not you have been vaccinated.

Do not come to the University during the quarantine period.

・ 五福国際交流会館単身室または新樹寮に住んでいる学生、友人と同居している学生は、待機場所を自宅にすることはできません。下記、条件を満たすホテルを予約してください。

・ Students living in a single room at the Gofuku International House or Shinju-ryo, or students

**living with a friend, are not allowed to use their home as their quarantine place.** Please reserve a hotel room that meets the following conditions.

【ホテルの条件 <sup>しやうけん</sup> Quarantine Hotel】

民泊、シェアハウスは認めません。

★部屋：個室であること。部屋の中 <sup>なか</sup> にトイレ、シャワーの設備 <sup>せつび</sup> があること。

★その他：ホテル内 <sup>ない</sup> またはホテル周辺 <sup>しやうへん</sup> にコンビニエンスストアがあること。（食料 <sup>しよくりやう</sup> の購入 <sup>かうにん</sup> のみ外出 <sup>がいしゆつ</sup> が認められますが、その際 <sup>さい</sup>、公共交通機関 <sup>こうきやうこうつうきかん</sup> は使用 <sup>しやう</sup> できません。）空港 <sup>くわうこう</sup> からホテルまでの移動 <sup>いどう</sup> は公共交通機関 <sup>こうきやうこうつうきかん</sup> が使用 <sup>しやう</sup> できますが、駅 <sup>ちか</sup> から近い <sup>とやう</sup> 等、移動 <sup>いどう</sup> しやすいホテルを予約 <sup>よやく</sup> してください。

You may not use *minpaku* (private residence) or shared house as accommodation for quarantine.

★Room condition: A private room. Room must have toilet and shower facilities inside the room.

★Others: There must be convenience store in or near the hotel. (Only for purchases are allowed, but public transportation is prohibited.) Public transportation is allowed from the airport to the hotel, but please make a reservation at a hotel that is easy to get to from stations.

・移動 <sup>いどう</sup> の際 <sup>さい</sup> には、必ず <sup>かなら</sup> マスク <sup>ちやくやう</sup> を着用 <sup>ちやくやう</sup> すること。

・ Wear a face mask without fail when travelling.

・体調 <sup>たいちやうふりやう</sup> 不良 <sup>ぼあひ</sup> がある場合 <sup>ばあひ</sup> は、留学 <sup>りやうがく</sup> 支援 <sup>しえん</sup> 課 <sup>か</sup> または所属 <sup>しよぞく</sup> 学部 <sup>がくぶ</sup> /大学院 <sup>だいがくいん</sup> に連絡 <sup>れんらく</sup> （電話 <sup>でんわ</sup>、メール）すること。

・ If you feel ill, contact (call or email) to Study-abroad Support Division or School/Graduate School you belong to.

・スマートフォンに厚生 <sup>こうせい</sup> 労働 <sup>ろうどう</sup> 省 <sup>しやう</sup> 「新型 <sup>しんがた</sup> コロナウイルス <sup>せつしよくかくにん</sup> 接触 <sup>せつしよく</sup> 確認 <sup>かくにん</sup> アプリ (COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application」をインストールしておくこと。

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa\\_00138.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html)

・ Install an application “(COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application” on your smartphone from the website of Health, Labour and Welfare Ministry.

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa\\_00138.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html)

【入国前 <sup>にやうこくまえ</sup>】

【Before Entry】

・入国 <sup>にやうこく</sup> の1週間前 <sup>しやうかんまえ</sup> までに留学 <sup>りやうがく</sup> 支援 <sup>しえん</sup> 課 <sup>か</sup> に①「日本 <sup>にほん</sup> 入国 <sup>にやうこく</sup> 予定 <sup>よてい</sup> の日時 <sup>にちじ</sup>」 ②「航空 <sup>こうくう</sup> 便名 <sup>びんめい</sup>」  
③「到着 <sup>とうちやく</sup> 空港 <sup>くわうこう</sup>」 ④待機場所 <sup>たいきばしよ</sup> をメール (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) で報告 <sup>ほうこく</sup> する。

なお、日本政府指定国・地域からの入国の場合、待機場所が「政府指定施設」となる場合があります。

また、指導教員、講座にも必ず連絡を入れること。

・ At least one week before of your re-entry, inform Study-abroad Support Division by E-mail ([ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp](mailto:ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp)):

- ① Date and time of arrival to Japan
- ② Flight No.
- ③ Arrival airport
- ④ Quarantine place

(留学支援課は、届いたメールを所属部局の教務担当に転送し、情報共有します。)

(Study-abroad Support Division will forward your email to Student Affairs Section of your School to share the information.)

・ Do not forget to inform also your professor and laboratory of ①-④ information.

【入国後～待機場所までの移動～待機終了まで】

【After Entry - from transfer to the quarantine place to the end of the quarantine period】

・ 毎日、健康チェックシートを記入し、留学支援課にメールを送付すること。

・ Fill in a Health Check Sheet and send it to Study-abroad Support Division by e-mail ([ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp](mailto:ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp)) every day.

・ 空港から待機場所までは、検疫所での検査から24時間以内であれば公共交通機関が利用できます。ただし、どこにも立ち寄らないで待機場所まで移動してください。

・ Public transportation is available from the airport to the quarantine place within 24 hours of inspection at the quarantine station. However, come to the quarantine place without stopping off by anywhere.

・ 待機期間中は、食料の購入以外は部屋の外に出ないでください。また、食料を購入する際は、徒歩や自転車で移動してください。レストランでの飲食は禁止です。

・ During the quarantine period, do not leave the room except to purchase food. When purchasing food, please travel on foot or bicycle. Eating and drinking in restaurants is prohibited.

・ 待機期間短縮のために自主検査を受ける場合、検査機関までの移動に公共交通機関は利用できません。また、厚生労働省の認めた検査機関でなくてはなりません。詳細は、下記ウェブサイトを確認し、必ずルールを守ってください。

If you wish to take a voluntary COVID-19 test to shorten your quarantine period, you may not use

public transportation to get to the inspection facility. In addition, the test must be performed by an inspection facility approved by the Ministry of Health, Labor and Welfare. For more details, please refer to the following website and be sure to follow the rules.

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431\\_00342.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000121431_00342.html)

<https://www.c19.mhlw.go.jp/search/english/index.html>

<参考 (下記 ウェブサイトをこまめに確認すること。) >

< For your Information (check below website of UT frequently) >

○<sup>ほんがく</sup>本学 における <sup>しんがた</sup>新型 コロナウイルス <sup>たいおう</sup>対応 について

○Information regarding the Novel Coronavirus from University of Toyama

(日本語) <https://www.u-toyama.ac.jp/news-topics/15857/>

(English) <https://www.u-toyama.ac.jp/en-news/17011/>